

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ВИКЛАДАННЯ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету іноземної філології



Г.Ф. Моршкіна
(ініціали та прізвище)

« 01 » Вересня 2021 р.

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(англійська)

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки магістра
очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти
спеціальності 035 *Філологія*

спеціалізації: 035.041 *Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька*

освітньо-професійна програма: *Переклад (німецький)*

Укладач: Іваненко С.В., к. філол. н., доцент кафедри викладання другої іноземної мови

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри викладання другої
іноземної мови
Протокол № 1 від “ 28 ” серпня 2021 р.
Завідувач кафедри

О.А. Каніболоцька

(ініціали, прізвище)

Ухвалено науково-методичною радою
Факультету іноземної філології
Протокол № 1 від “ 31 ” серпня 2021 р.
Голова науково-методичної ради
Факультету іноземної філології

О.А. Каніболоцька

(ініціали, прізвище)

Погоджено
з навчально-методичним відділом

(підпис)

О.В. Левцивська
(ініціали, прізвище)

2021 рік

1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3	
Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти	Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі	Характеристика навчальної дисципліни	
		очна (денна) форма здобуття освіти	заочна (дистанційна) форма здобуття освіти
Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	Загальна кількість кредитів – 5	Вибіркова	
	Кількість кредитів на 1-й семестр – 3	Цикл дисциплін вільного вибору студента в межах спеціальності	
Спеціальність 035 «Філологія»	Загальна кількість годин – 150	Семестр:	
	Кількість годин на 1-й семестр – 90		
Спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»	Змістових модулів на 1-й семестр – 4	1-й	1-й
		Лекції	
Освітньо-професійна програма «Переклад (німецький)»		0 год.	0 год.
		Практичні	
Рівень вищої освіти: магістерський	Кількість поточних контрольних заходів на 1- й семестр – 8	20 год.	10 год.
		Самостійна робота	
		70 год.	80 год.
		Вид підсумкового семестрового контролю: залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Основною метою викладання навчальної дисципліни «*Практика перекладу з другої іноземної мови (англійської)*» є оволодіння специфікою французької мови, яка вживається в різних сферах життя, особливо в діловій кореспонденції.

Дисципліна спрямована на розширення профілю підготовки висококваліфікованого фахівця з перекладу. Прагматичний аспект підготовки перекладача, який володіє на високому рівні двома іноземними мовами, зумовлюється реалією суспільства на сучасному етапі з

урахуванням розширення міжнародних відносин, якісною зміною усіх аспектів життя.

Основними завданнями викладання дисципліни «*Практика перекладу з другої іноземної мови (англійської)*» є:

- сформувати навички, які б дозволили перекладати тексти, враховуючи специфіку різних стилів французької мови;
- сформувати навички, які б дозволили вести ділову бесіду французькою мовою;
- навчити укладати діловий лист, резюме, мотиваційний лист;
- навчити розбиратися в комерційній та фінансовій документації, а також перекладати її з французької мови на українську і з української на французьку;
- навчити вести самостійну пошукову, творчу роботу з найбільш вагомими словниками та довідковою літературою.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи
1	2
<p>Програмні компетентності <i>Загальні компетентності</i> ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> <p>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності <i>Спеціальні компетентності, визначені стандартом СК 1.</i> Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. СК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. СК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</p>	<p>Методи Наочні методи (схеми, моделі). Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником). Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проєктів). Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації). Проблемно-пошукові методи (репродуктивні). Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, створення цікавих ситуацій, кейсів). Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний).</p>

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

Спеціальні компетентності, визначені освітньо-професійною програмою

СК 9. Здатність застосування теоретичних моделей в процесі перекладу для вирішення різноманітних перекладацьких завдань (забезпечення усного і письмового перекладу в суспільно-політичній, економічній, науково-технічній і юридичній сферах).

Програмні результати навчання

Програмні результати навчання, визначені стандартом

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. ПРН 2.

Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

Контрольні заходи

Теоретичне та практичне тестування за змістовими модулями.

Усне опитування, участь у обговоренні, дискусії.

Захист проектів.

Індивідуальне завдання.

Залік.

<p>ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</p> <p><i>Програмні результати навчання, визначені освітньо професійною програмою</i></p> <p>ПРН 18. Застосовувати теоретичні моделі в процесі перекладу для вирішення різноманітних перекладацьких завдань (забезпечення усного і письмового перекладу в суспільно політичній, економічній, науково-технічній і юридичній сферах).</p>	
--	--

Міждисциплінарні зв'язки

Курс «*Практика перекладу з другої іноземної мови (англійської)*» займає важливе місце в реалізації освітньо-професійної програми підготовки магістра і тематично пов'язаний з фаховими дисциплінами першої іноземної мови, а також з дисциплінами загальногуманітарного циклу. Набуті при вивченні даного курсу знання необхідні для подальшого активного формування іншомовної комунікативної компетенції з другої іноземної мови (англійської), а також для вивчення курсів «Практика писемного мовлення з другої іноземної мови (англійської)», «Культура усного мовлення з другої іноземної мови (французької)» та подальшої дослідницької професійної діяльності.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1.

Основні відомості з перекладознавства.

<p>Основні поняття теорії перекладу. Еквівалентність і адекватність у перекладі.</p>
<p>Лексичні трансформації і деформації у перекладі.</p>

Змістовий модуль 2.

Переклад мовних одиниць, що не мають прямих відповідників у мові перекладу.

<p>Міжмовна асиметрія і «хибні друзі» перекладачів. Переклад безеквівалентної лексики.</p>
<p>Переклад одиничних реалій. Ономастика. Топоніміка.</p>

Змістовий модуль 3.

Англійська фразеологія та її переклад.

<p>Переклад абревіатур.</p>
<p>Фразеологія та її переклад.</p>

**Змістовий модуль 4.
Граматика, стилістика і переклад.**

Морфологічні одиниці англійської мови та їх роль у перекладі.

Поняття стилю у теорії перекладу.

Відхилення від літературної мови:
просторіччя, жаргони.

4. Структура навчальної дисципліни

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години						Самостійна робота, год		Система накопичення балів		
		Усього годин		Лекційні заняття, год		Семінарські / Практ./Лаб ор. заняття, год		о/д ф.	з/д ф.	Теор. зав-ня, к-ть балів	Практ. зав-ня, к-ть балів	Усього балів
		о/д ф.	з/д ф.	о/д ф.	з/д ф.	о/д ф.	з/д ф.					
1	2	3		4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	15	5	2	0	0	5	2	10	10	5	5	10
2	15	5	3	0	0	5	3	10	10	10	10	20
3	15	5	2	0	0	5	2	10	10	5	5	10
4	15	5	3	0	0	5	3	10	20	10	10	20
Усього за змістові модулі	60	20	10	0	0	20	10	40	50	30	30	60
Підсумковий семестровий контроль залік	30							30	30	20	20	40
Загалом		90								100		

5. Теми лекційних занять

Лекційні заняття не передбачені навчальним планом ЗНУ.

6. Теми практичних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	з/дист ф.

1	Основні поняття теорії перекладу. Еквівалентність і адекватність у перекладі. Лексичні трансформації і деформації у перекладі.	5	2
2	Міжмовна асиметрія і «хибні друзі» перекладачів. Переклад безеквівалентної лексики. Переклад одиничних реалій. Ономастика. Топоніміка.	5	3
3	Переклад абревіатур. Фразеологія та її переклад.	5	2
4	Морфологічні одиниці англійської мови та їх роль у перекладі. Поняття стилю у теорії перекладу. Відхилення від літературної мови: просторіччя, жаргони.	5	3
Разом		20	10

7. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Вид поточного контрольного заходу	Зміст поточного контрольного заходу	Критерії оцінювання*	Усього балів
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
1	Усне опитування (теоретичні питання).	Основні поняття теорії перекладу. Еквівалентність і адекватність у перекладі.	2,5-2 бали = «відмінно», 2-1,5 бали = «добре», 1,5-1 балів = «задовільно».	5
	Аудиторна робота на практичних заняттях, проходження поточних тестів у системі Moodle.	Лексичні трансформації і деформації у перекладі.	Робота на кожному занятті оцінюється в 1 бал. Максимальна сума балів, які можна отримати за проходження тестів – 7 балів.	5
Усього за ЗМ 1 контр. заходів	2			10

2	Усне опитування (теоретичні питання).	Міжмовна асиметрія і «хибні друзі» перекладачів. Переклад безеквівалентної лексики.	2,5-2 бали = «відмінно», 2-1,5 бали = «добре», 1,5-1 балів = «задовільно».	10
	Перевірка виконання домашніх завдань; проходження поточних тестів у системі Moodle; аудиторна робота на практичних заняттях.	Переклад одиничних реалій. Ономастика. Топоніміка. Поняття стилю у теорії перекладу. Відхилення від літературної мови: просторіччя, жаргони.	Робота на кожному занятті оцінюється в 1 бал. Максимальна сума балів, які можна отримати за проходження тестів – 7 балів.	10
Усього за ЗМ 2 контр. заходів	2			20
3	Усне опитування (теоретичні питання).	Французька фразеологія та її переклад.	2,5-2 бали = «відмінно», 2-1,5 бали = «добре», 1,5-1 балів = «задовільно».	5
	Аудиторна робота на практичних заняттях,	Переклад абревіатур.	Робота на кожному занятті оцінюється в 1 бал.	5

7

	проходження поточних тестів у системі Moodle.		Максимальна сума балів, які можна отримати за проходження тестів – 7 балів.	
Усього за ЗМ 3 контр.	2			10

заходів				
4	Усне опитування (теоретичні питання).	Морфологічні одиниці французької мови та їх роль у перекладі.	2,5-2 бали = «відмінно», 2-1,5 бали = «добре», 1,5-1 балів = «задовільно».	10
	Аудиторна робота на практичних заняттях, проходження поточних тестів у системі Moodle.	Поняття стилю у теорії перекладу. Відхилення від літературної мови: просторіччя, жаргони.	Робота на кожному занятті оцінюється в 1 бал. Максимальна сума балів, які можна отримати за проходження тестів – 7 балів.	10
Усього за ЗМ 4 контр. заходів	2			20
Усього за змістові модулі контр. заходів	8			60

8. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
Залік		Підсумковий заліковий тест на платформі Moodle.	10-9 б. = «відмінно», 8-6 б. = «добре», 5- 3 б. = «задовільно». Оцінюється уміння перекладати складні лексико-граматичні та стилістичні явища, вживати ЛО	10

			та граматичні форми.	
		Письмовий лексико-граматичний переклад з рідної мови на французьку.	10-9 б. = «відмінно», 8-6 б. = «добре», 5-3 б. = «задовільно». Оцінюється правильність перекладу ЛО і граматичних структур.	10
Індивідуальне завдання		Укладання тлумачного словника (французькою мовою) найбільш	10-9 б. = «відмінно», 8-6 б. = «добре»,	10

8

		вживаних перекладознавчих термінів (50 термінів) і вивчення їх напам'ять.	5-3 б. = «задовільно». Оцінюється зміст матеріалу, правильність відтворення ЛО.	
		Укладання франко-українського тематичного словника мови ділової кореспонденції до кожної теми.	10-9 б. = «відмінно», 8-6 б. = «добре», 5-3 б. = «задовільно». Оцінюється правильність і різноманітність ЛО, граматичних структур, кліше, що вживаються.	10
Усього за підсумковий семестровий контроль				40

9. Рекомендована література

Основна:

1. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. посібник. Львів : Львівського національного університету імені Івана Франка, 2019, 325с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. К. : Вища школа, 2020, 478 с.
3. Мірам Г. Е., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А., Грищенко М. В., Гон О. М. Основи перекладу : Курс лекцій; Навчальний посібник / Г. Е. Мірам, В. В. Дайнеко, Л. А. Тарануха, М. В. Грищенко, О. М. Гон. Київ : Ельга, Ніка-Центр, 2002, 178 с.
4. Основи перекладу : граматичні та лексичні аспекти : Навч. посіб. / за ред. В.К. Шпака. К. : Знання, 2005, 378 с.
5. Korunets V. Theory and Practice of Translation / I. V. Korunets. Вінниця : Нова книга, 2000, 280 с.

Додаткова:

1. Мірам Г. Е., Дайнеко В. В., Іванова С. В. Коучінг для усних перекладачів / Г. Е. Мірам, В. В. Дайнеко, С. В. Іванова. К. : Ніка-Центр, 2011.
2. Мірам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. Киев : Ника-Центр Эльга, 2020
3. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation / Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів / Н. М. Нестеренко. Вінниця : Нова книга, 2018.

Інформаційні джерела:

1. Osimo B. Translation Course. URL : http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en
2. Deardorff Alan V. Deardorff's Glossary of International Economics / A. V. Deardorff. URL : <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/>
3. Transliteration des Kyrillischen – Transliteration of Cyrilli – Lateinische Umschrift – ISO-Transliteration. URL : <http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Schrift/Transliteration.htm>
4. Ukrainian-English Transliteration Table. URL : <http://www.rada.kiev.ua/translit>.